

Introduction

Présentation des personnages

Bienvenue au sein de ce précis de vocabulaire ! Il a pour vocation de vous guider à travers votre voyage virtuel au Japon et de vous donner tout le lexique nécessaire dans n'importe quelle situation. Pour cela, vous suivrez les aventures de différents personnages à travers les quatre saisons.

Pour commencer, vous accompagnerez **Izanagi** et **Izanami**, les dieux fondateurs du Japon dans leur création de la vie sur Terre.

Puis, un saut de plusieurs millénaires en avant vous permettra de retrouver **Yuko**, une lycéenne, et son frère **Akito**, dans leur quotidien, et de découvrir tout le lexique correspondant à la saison du printemps.

Après cela, vous suivrez les aventures de trois touristes françaises, **Marie**, **Mailys** et **Céline**, au cours de leurs vacances d'été au pays du Soleil levant.

En automne, ce sera vous le personnage principal ! Vous découvrirez les coutumes japonaises en immersion.

Enfin, **Miki**, une jeune Tokyoïte, sera chargée de vous familiariser avec les coutumes hivernales et le vocabulaire correspondant.



Guide de prononciation et écriture

A. Les syllabaires

La base du japonais repose sur deux syllabaires, *hiragana* et *katakana*.

■ 1. Hiragana

Les signes constituant le syllabaire *hiragana* sont plus utilisés que les *katakana*. En effet, ils servent à écrire les mots **d'origine japonaise**. Chaque mot japonais est constitué de plusieurs sons. Par exemple, l'adjectif « bleu » se prononce **aoi**, il sera donc composé des signes **a**, **o** et **i**, mis les uns à la suite des autres. En japonais, le concept de faute d'orthographe est moins présent, car à partir du moment où l'on entend la prononciation du mot, il n'est pas « possible » de mal l'orthographier. Les lettres muettes, les S au pluriel, les accents aigus ou graves, les majuscules, les espaces entre les signes (etc.) n'existent pas en japonais.

■ Les sons vocaliques

あ A	い I	う U	え E	お O
-----	-----	-----	-----	-----

- Le son え E se prononce toujours É.
- Le son う U est à mi-chemin entre le U et le OU français.

■ Les sons consonantiques

か KA	き KI	く KU	け KE	こ KO
さ SA	し SHI	す SU	せ SE	そ SO
た TA	ち CHI	つ TSU	て TE	と TO
な NA	に NI	ぬ NU	ね NE	の NO
は HA	ひ HI	ふ FU	へ HE	ほ HO
ま MA	み MI	む MU	め ME	も MO
や YA	X	ゆ YU	X	よ YO
ら RA	り RI	る RU	れ RE	ろ RO
わ WA	X	X	X	を WO
ん N				

- Attention aux cases bleues, elles signalent les sons irréguliers.
- Tous les H sont aspirés.
- Les R se prononcent plutôt comme des L.
- Là encore, les signes comportant un E se prononcent É.

Ces deux tableaux constituent la base fondamentale de « l'alphabet » japonais. À cela s'ajoutent des variations de son, symbolisées sous forme de deux symboles : [°] et [˘].

Observez les changements phonétiques apportés par ces deux symboles au tableau ci-dessus dans le tableau suivant :

が GA	ぎ GI	ぐ GU	げ GE	ご GO
ざ ZA	じ JI	ず ZU	ぜ ZE	ぞ ZO
だ DA	ぢ JI	づ ZU	で DE	ど DO
ば BA	び BI	ぶ BU	べ BE	ぼ BO

ぱ PA	ぴ PI	ぷ PU	ぺ PE	ぽ PO
------	------	------	------	------

Vous observerez que l'ajout du symbole [˘] transforme les sons consonantiques K, S, T et H en G, Z, D et B. Il est communément appelé てんてん *ten ten* « double trait ».

Le symbole [°] quant à lui, transforme le son H en P. Il est communément appelé まる *maru* « rond ».

▪ Les sons composés

Sachez qu'il est possible de combiner certains *hiragana* avec le や *ya*, ゆ *yu* ou よ *yo* pour obtenir des sons composés. Dans ce cas, le や, ゆ et よ s'écrivent en plus petit par rapport au premier signe.

きゃ kya	きゅ kyu	きょ kyo	ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo			
にゃ nya	にゅ nyu	にょ nyo						
ひゃ hya	ひゅ hyu	ひょ hyo	びゃ bya	びゅ byu	びょ byo	ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴょ pyo
みゃ mya	みゅ myu	みょ myo						
りゃ rya	りゅ ryu	りょ ryo						
じゃ ja	じゅ ju	じょ jo						
ちゃ cha	ちゅ chu	ちょ cho						
しゃ sha	しゅ shu	しょ sho						

■ 2. Katakana

Les *katakana* servent à écrire les mots d'origine étrangère (« hamburger », « parking », etc.) ainsi que les prénoms étrangers non chinois.

■ Les sons vocaliques

ア A	イ I	ウ U	エ E	オ O
-----	-----	-----	-----	-----

■ Les sons consonantiques

カ KA	キ KI	ク KU	ケ KE	コ KO
サ SA	シ SHI	ス SU	セ SE	ソ SO
タ TA	チ CHI	ツ TSU	テ TE	ト TO
ナ NA	ニ NI	ヌ NU	ネ NE	ノ NO
ハ HA	ヒ HI	フ FU	ヘ HE	ホ HO
マ MA	ミ MI	ム MU	メ ME	モ MO
ヤ YA	×	ユ YU	×	ヨ YO
ラ RA	リ RI	ル RU	レ RE	ロ RO
ワ WA	×	×	×	ヲ WO
ン N				

ガ GA	ギ GI	グ GU	ゲ GE	ゴ GO
ザ ZA	ジ JI	ズ ZU	ゼ ZE	ゾ ZO
ダ DA	ジ JI	ズ ZU	デ DE	ド DO
バ BA	ビ BI	ブ BU	ベ BE	ボ BO

パ PA	ピ PI	プ PU	ペ PE	ポ PO
------	------	------	------	------

■ Les sons composés

キヤ kya	キュ kyu	キョ kyo	ギヤ gya	ギユ gyu	ギョ gyo			
ニヤ nya	ニユ nyu	ニョ nyo						
ヒヤ hya	ヒユ hyu	ヒョ hyo	ビヤ bya	ビユ byu	ビョ byo	ピヤ pya	ピユ pyu	ピョ pyo
ミヤ mya	ミユ myu	ミョ myo						
リヤ rya	リュ ryu	リョ ryo						
ジャ ja	ジュ ju	ジョ jo						
チャ cha	チュ chu	チョ cho						
シャ sha	シュ shu	ショ sho						

Cette méthode de retranscription des signes japonais destinée aux apprenants s'appelle **ローマ字 rōmaji**, ce qui veut dire « les lettres de Rome ». Le **rōmaji** est assez simple à intégrer pour un public francophone. Certains sons sont plus longs que les autres.

■ 3. Les sons allongés

■ Symbole utilisé

Il existe plusieurs façons de symboliser un **son allongé**, cet ouvrage a fait le choix d'adopter **un trait horizontal** pour le symboliser.

Ainsi, **Kōkō** (« lycée ») se prononce donc [ko-o-ko-o]. Il ne faut cependant pas marquer de pause au niveau des tirets, ils sont là uniquement pour faciliter la compréhension dans cet exemple. La prononciation doit être fluide et ininterrompue.

Même phénomène pour **jūsho** « adresse », qui se prononce donc [juusho].

Vous pourrez cependant trouver d'autres façons de représenter une voyelle longue, à savoir :

- Le doublement de la voyelle en question (*kookoo*).
- L'ajout d'un accent circonflexe au-dessus de la voyelle concernée (*kôkô*).

■ Association de voyelles pour traduire un son allongé

Il existe cinq voyelles en japonais : A ; I ; U ; E ; O.

Chaque voyelle peut être courte ou allongée, selon les mots. Il convient de respecter la prononciation de façon rigoureuse car la signification d'un mot peut changer, selon la durée de la voyelle en question. Par exemple, *obasan* veut dire « tante », et *obāsan* signifie « grand-mère », il vous faut donc impérativement faire durer la voyelle [a] pour différencier les deux mots à l'oral.

Certaines voyelles se couplent à d'autres pour traduire un son allongé, et d'autres non.

• En hiragana

[a] se couple avec [a]

Ex : おばあさん^{o b a a s a n} « grand-mère » se décompose en : [o + ba + a + san]. On utilise un [a] pour prolonger une syllabe se terminant en [a].

[i] se couple avec [i]

Ex : ちいさい^{ch i i s a i} « petit » se décompose en : [chi + i + sai]. On utilise un [i] pour prolonger une syllabe se terminant en [i].

[u] se couple avec [u]

Ex : にゅうこく^{n y u u k o k u} « immigration » se décompose en : [nyu + u + koku]. On utilise un [u] pour prolonger une syllabe se terminant en [u].

[e] se couple avec [e] ou [i]

Ex : きれい^{k i r e i} « joli » se décompose en : [ki + re + i]. On utilise un [i] pour prolonger une syllabe se terminant en [e].

Ex : おねえさん^{o n e e s a n} « grande sœur » se décompose en : [o + ne + e + san]. On utilise un [e] pour prolonger une syllabe se terminant en [e].

[o] se couple avec [u]

Ex : とうきょう^{t o u k y o u} « Tokyo » se décompose en : [to + u + kyo + u]. On utilise un [u] pour prolonger une syllabe se terminant en [o]. **ATTENTION, le son [o] ne se change pas en [u]. Le [u] est uniquement employé pour traduire l'allongement du son [o].** Tokyo se prononce bien *tōkyō*, (et non *toukyou*).

- En *katakana*

Les sons allongés sont représentés par le signe ー.

^{h a n b a a g a a}
ハンバーガー « hamburger » se décompose en : [han + ba + a + ga + a]. Ici, le
signe ー allonge automatiquement la syllabe qui le précède. ^{h a n b a a g a a}ハンバァガァ **est**
incorrect, il faut utiliser ー pour allonger les voyelles en *katakana*.

■ 4. Doubles consonnes

Par ailleurs, **les consonnes doubles sont à prononcer** : elles font l'objet d'une sorte de coupure dans l'élocution qui traduit le son double. On observe le même phénomène en italien (*ragazzo* [ragat-**tsso**] ; *ecco* [ék-**ko**] ; etc.).

Ainsi, *Gakkō* (« école ») se prononce [gak-kō]. En japonais, cette retenue dans l'élocution est représentée par le signe suivant : っ (*hiragana*) et っ (*katakana*), tous deux doivent être écrits **en petit format** par rapport aux autres lettres.

Si vous vous référez aux tableaux de prononciation précédents, vous constaterez que っ se prononce *tsu*. Or lorsqu'il est employé pour indiquer une double consonne, il ne faut pas prononcer le son *tsu*, mais bien la double consonne en question. Pour cela, c'est la consonne qui suit le っ/っ qu'il faut doubler. Voici quelques exemples illustrés pour vous aider à comprendre :

- En *hiragana*

^{g a k k o u}
がっこう Le っ est plus petit que les autres lettres, il est donc muet.

La consonne qui suit le っ est un [k], c'est donc cette lettre qu'il faut doubler pour obtenir [kk]. La prononciation de « école » est donc [gak-kō].

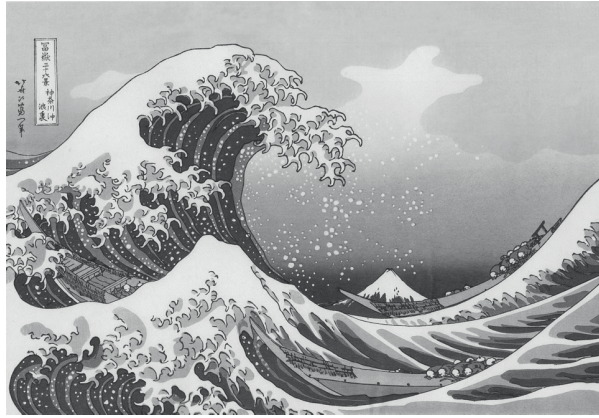
^{a t s u i}
あつい Le っ est de la même taille que les autres lettres, on le prononce.

- En *katakana*

^{b e d d o}
ベット Le っ est plus petit que les autres lettres, il est donc muet.

La consonne qui suit le っ est un [d], c'est donc cette lettre qu'il faut doubler pour obtenir [dd]. La prononciation de « lit » est donc [bed-do].

^{t s u n a}
ツナ « thon » Le っ est de la même taille que les autres lettres, on le prononce.



B. Les kanji

La langue japonaise utilise des signes chinois appelés « kanji ». Chaque *kanji* peut avoir plusieurs prononciations selon l'environnement phonétique. Par ailleurs, l'association de plusieurs *kanji* peut entraîner un changement phonétique. Ainsi, 車 *kuruma* « voiture » + 馬 *uma* « cheval » = 馬車 *basha* « carriole » (et non *kurumauma*, qui ne veut rien dire).

白 *shiro* « blanc » + 鳥 *tori* « oiseau » = 白鳥 *hakuchō* « cygne » (et non pas *shirotori*, qui ne veut rien dire).

Une fois que vous maîtrisez la prononciation d'un *kanji*, vous pouvez l'écrire en *hiragana* (s'il s'agit d'un mot commun japonais) ou en *katakana* s'il s'agit d'un mot étranger. En effet, le tracé des *kanji* est parfois difficile à mémoriser. Cependant, certains mots s'écrivent plus naturellement en *kanji*, il faut donc les apprendre.

Ainsi, si vous entendez le mot « cygne » (*hakuchō*) en japonais, vous pouvez le retranscrire de deux façons :

- En *kanji* (si vous les avez appris par cœur) : 白鳥
- En *hiragana*, dont le nombre est défini : はくちょう

Certains *kanji* sont très complexes, les natifs eux-mêmes ne les utilisent jamais, comme le mot « rose (fleur) » : 薔薇 *bara*. Il s'écrit donc communément en *katakana* (バラ). En effet, les noms de fleurs et d'animaux sont souvent écrits en *katakana*, même s'ils ne font pas partie des mots étrangers importés.

Comment savoir de quelle façon écrire tel ou tel mot ? *Kanji* ? *Hiragana* ? *Katakana* ? Cet ouvrage vous donne les retranscriptions les plus naturelles et les plus utilisées par les natifs pour chaque mot.